

زندگی ای که می توانی نجات دهی

Peter Singer
The Life You Can Save: How to Do Your Part to End World Poverty
Random House Trade Paperbacks, 2019

سرشناسه: سینگر، پیتر، ۱۹۴۶- م

Singer, Peter, 1946-

عنوان و نام پدیدآور: زندگی‌ای که می‌توانی نجات دهی / پیتر سینگر
ترجمه کیوان شعبانی‌مقدم؛ ویراستار زهره خرمایی.

مشخصات نشر: تهران: نشر کرگدن، ۱۴۰۲

مشخصات ظاهری: ۲۹۶ ص

شابک: 978-622-7765-25-0

موضوع: انفاق؛ بشردوستی؛ کمک‌های اقتصادی؛ فقر

شناسه افزوده: شعبانی‌مقدم، کیوان، ۱۳۵۹-، مترجم

رده‌بندی کنگره: HV۴۸

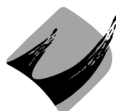
رده‌بندی دیویی: ۳۶۱/۷

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۸۹۲۵۳۸۲

زندگی ای که می توانی نجات دهی

پیتر سینگر

ترجمه
کیوان شعبانی مقدم



نشر کردن

همه حقوق برای نشر کرگدن محفوظ است.

www.kargadanpub.com

telegram.me/kargadanpub

instagram.com/kargadan.pub



زندگی ای که می توانی نجات دهی

نویسنده: پیتر سینگر

مترجم: کیوان شعبانی مقدم (عضو هیئت علمی دانشگاه رازی)

ویراستار: زهره خرمایی

مدیر هنری: سحر ترهنده

ناظر چاپ: علی محمدپور

لیتوگرافی: نقش سبز

چاپ و صحافی: زعفران

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۷۶۵-۲۵-۰

چاپ اول: ۱۴۰۲

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

فهرست

۷	یادداشت مترجم - - - - -
۱۱	پیش‌گفتار/ مایکل شور - - - - -
۱۵	مقدمه - - - - -
۲۳	۱. نجات یک کودک - - - - -
۳۷	۲. آیا کمک نکردن اشتباه است؟ - - - - -
۴۹	۳. مخالفت‌های رایج با بخشیدن - - - - -
۸۷	۴. چرا بیشتر نمی‌بخشیم؟ - - - - -
۱۰۵	۵. ایجاد فرهنگ بخشش - - - - -
۱۳۹	۶. هزینه نجات یک زندگی چقدر است و کدام خیریه‌ها این کار را بهتر انجام می‌دهند؟ - - - - -
۱۶۵	۷. بهسازی کمک‌ها - - - - -
۲۰۱	۸. فرزندان شما و فرزندان دیگران - - - - -
۲۱۵	۹. انتظار بیش از حد؟ - - - - -
۲۲۹	۱۰. معیار واقع بینانه - - - - -
۲۴۵	کارهایی که یک نفر می‌تواند انجام دهد - - - - -
۲۴۷	حرف آخر؛ از فکر تا عمل/ چارلی پرسلر - - - - -
۲۵۱	پی‌نوشت‌ها - - - - -
۲۸۵	پیوست‌ها - - - - -



پیتر سینگر در سال ۱۹۴۶ در ملبورن استرالیا متولد شد و در دانشگاه‌های ملبورن و آکسفورد تحصیل کرد. وی در دانشگاه‌های آکسفورد، لاتروب^۱ و موناش^۲ تدریس کرده و در چندین دانشگاه دیگر استاد مدعو بوده است. سینگر، از سال ۱۹۹۹، استاد اخلاق زیستی بنیاد آیرا دبلیو. دکامپ^۳ در مرکز دانشگاهی ارزش‌های انسانی^۴ دانشگاه پرینستون بوده است. همچنین، از سال ۲۰۰۵، استاد برجسته دانشکده مطالعات تاریخی و فلسفی دانشگاه ملبورن بوده است.

سینگر اولین بار، پس از انتشار کتاب *آزادی حیوانات*^۵ در سال ۱۹۷۵، در سطح بین‌المللی شناخته شد. کتاب‌های دیگر او *اخلاق عملی*، *بازاندیشی زندگی و مرگ*^۶، *یک جهان*^۷ و *خیرخواهانه‌ترین کاری که می‌توانی انجام دهی*^۸ نام دارند.

1. La Trobe University

2. Monash University

3. Ira W. DeCamp.

4. University Center for Human Values

5. *Animal Liberation*

6. *Practical Ethics*

7. *Rethinking Life and Death*

8. *One World Now*؛ این کتاب را محمد آزاده با عنوان *یک جهان: اخلاق جهانی شدن* (نشر نی، ۱۳۸۸) ترجمه کرده است. - م.

9. *The Most Good You Can Do*

سه مجموعه مقاله نیز از وی منتشر شده است: نوشتارهایی در باب زندگی اخلاقی^۱ و اخلاق در دنیای واقعی^۲ که خودش آنها را ویرایش کرده و زندگی غیرقابل تقدیس انسانی^۳ که هلگا کوسه^۴ ویرایش کرده است. وی مؤسس و رئیس انجمن بین‌المللی اخلاق زیستی بود و به همراه پائولا کاولی پیری^۵ طرح میمون آدم‌وار^۶ را راه‌اندازی کرد. مجله تایم، در سال ۲۰۰۵، او را «یکی از صد انسان تأثیرگذار جهان» نامید و روزنامه‌های سیدنی مورنینگ هرالد^۷ و ایچ^۸، در سال ۲۰۰۹، او را «یکی از تأثیرگذارترین استرالیایی‌های نیم‌قرن گذشته» نامیدند.

سینگر، پس از انتشار ویراست اول کتاب *زندگی‌ای که می‌توانی نجات دهی*، سازمانی را با همین نام برای کمک به کاهش رنج و فقر در کشورهای کم‌درآمد تأسیس کرد. این سازمان، با توصیه و معرفی خیریه‌های بسیار مؤثر در وب‌گاه خود^۹، سعی می‌کند «بیشترین کار خیر ممکن» را با کمک‌های مالی مردم انجام دهد.

سینگر متأهل است و سه دختر و چهار نوه دارد. تفریحات او، علاوه بر خواندن و نوشتن، پیاده‌روی و موج‌سواری است.

1. *Writings on an Ethical Life*
2. *Unsanctifying Human Life*
3. Paola Cavalieri
4. *The Sydney Morning Herald*
5. www.thelifeyoucansave.org

6. *Ethics in the Real World*
7. Helga Kuhse
8. The Great Ape Project
9. *The Age*

در ستایش کتاب زندگی‌ای که می‌توانی نجات دهی

اثری اقناع‌کننده و الهام‌بخش که نگرش شما را به نیکوکاری تغییر خواهد داد ... و نشان می‌دهد که می‌توانیم تغییرات محسوسی در زندگی فقیرترین افراد جهان پدید آوریم.
بیل و ملیندا گیتس^۱

هرچند هنوز بسیار زود است که آقای سینگر را اثرگذارترین اندیشمند جهان در زمینه فقر بدانیم، با نگارش کتاب *زندگی‌ای که می‌توانی نجات دهی* به یک باره یکی از تأثیرگذارترین آنها و کتاب او یکی از خواندنی‌ترین نوشته‌ها در این زمینه شده است.
روزنامه نیویورک تایمز^۲

در مقابل استدلال پیتر سینگر، حتماً از خودتان می‌پرسید کمک‌های شما چقدر می‌تواند انتظارات را برآورده کند. اگرچه من همچنان چیزهایی می‌خرم که واقعاً به آنها نیاز ندارم، این کتاب مرا متقاعد کرده که باید به افراد کم‌اقبال‌تر بیشتر کمک کنم، خیلی بیشتر.

روزنامه فایننشال تایمز^۳

قدرتمند و روشنگر ... سینگر محدوده اخلاقی سخت‌گیرانه‌ای را برای رفتار انسان تعریف می‌کند.

روزنامه ساندی استار لجر^۴

1. Bill & Melinda Gates
3. *Financial Times*

2. *The New York Times*
4. *Sunday Star Ledger*

این کتاب کوچک، قانع‌کننده و بی‌اندازه‌گیرا قصد دارد به دو پرسش دشوار پاسخ دهد: مردم کشورهای ثروتمند چرا باید برای مبارزه با فقر جهانی پول بدهند و هرکدام چقدر باید بدهند ... سینگر از خوانندگان خود نمی‌خواهد بین زهد و لذت‌جویی یکی را انتخاب کنند، بلکه راه‌حل میانه‌ای را پیشنهاد می‌کند که برای همگان منطقی و ارزشمند است.

مجله پابلیشرز ویکلی^۱ (نقد و بررسی آثار منتشرشده ستاره‌دار)

دقت کنید! خواندن این کتاب احتمالاً تعاریف شما را از اخلاق، نیکوکاری و خوب بودن به پرسش می‌گیرد و به همین دلیل لازم است آن را بخوانید.

روزنامه کریسچن ساینس مانیتور^۲

اگر فکر می‌کنید توانایی مالی لازم را برای کمک به نیازمندان ندارید، اکیداً توصیه می‌کنم این کتاب را بخوانید. اگر فکر می‌کنید در حال حاضر به اندازه کافی و به جاهای مناسب کمک می‌کنید، باز هم اکیداً توصیه می‌کنم این کتاب را بخوانید. پیتر سینگر، در کتاب زندگی‌ای که می‌توانی نجات دهی، دلایلی محکم، منطقی، مبتنی بر واقعیت و درعین حال احساسی ارائه می‌کند تا نشان دهد چرا لازم است هریک از ما بیشتر به مستمندان جهان کمک کنیم. این کتاب از شما می‌خواهد انسان بهتری باشید.

هولدن کارنوفسکی^۳، از بنیان‌گذاران سازمان سنجیده بخش

پیتر سینگر تک‌تک ما را دعوت می‌کند تا از خودمان پرسیم: آیا حاضرم برای پایان بخشیدن به فقر کاری کنیم؟ او حکایت‌های اخلاقی، استدلال‌های فلسفی و آمارهای خشک و نامعطف را هنرمندانه به هم می‌بافد، موانع اصلی روان‌شناختی، اخلاقی و عقیدتی موجود بر سر راه شکل‌گیری فرهنگ جهانی نیکوکاری را صادقانه با شما در میان می‌گذارد و بیان می‌کند که ما شهروندان چگونه می‌توانیم به وظیفه خود در توانمندسازی فقرا جهان عمل کنیم. ریموند سی. اوفن آیسر^۴، رئیس آکسفام آمریکا

1. Publishers Weekly
3. Holden Karnofsky

2. The Christian Science Monitor
4. Raymond C. Offenheiser

به

رناتا که بدون او ...

یادداشت مترجم

خدا بخشنده را فزونی می‌بخشد تا از هر حیث دولتمند شود و بتواند در هر فرصتی سخاوتمند باشد. (بولس قدیس، رسالهٔ دوم قرن‌تیان)

زندگی‌ای که می‌توانی نجات دهی نخستین بار در سال ۲۰۰۹ منتشر شد. در پی استقبال فزایندهٔ مخاطبان از کتاب و ایدهٔ محوری آن، سازمانی به همین نام تأسیس شد که مردم را تشویق می‌کرد با کمک به خیریه‌ها و سازمان‌های غیرانتفاعی‌ای که تحقیقات مستقل آنها را تأیید کرده بود، بیشترین کار خیر ممکن را به انجام برسانند. در سال ۲۰۱۹ و در دهمین سالگرد انتشار کتاب، ویراست جدید و به‌روزشده‌ای از آن منتشر شد که ترجمهٔ آن پیش روی شماست.

پیام اصلی کتاب در مقدمهٔ آن آمده است که این‌گونه آغاز می‌شود:
وقتی وسلی اوتری آن مرد را دید که روی ریل‌های مترو افتاد، لحظه‌ای تردید نکرد. با دیدن چراغ‌های قطار که داشت نزدیک می‌شد، اوتری که کارگری ساختمانی بود به پایین ریل‌ها پرید و مرد را به داخل کانال زهکش بین ریل‌ها هل داد و روی او را با بدن خود پوشاند. قطار درست از کنار آنها گذشت و ردی از گریس روی کلاه اوتری بر جا گذاشت. اوتری که بعدها رئیس‌جمهور امریکا به‌خاطر شجاعتش از وی تقدیر کرد اقدامات خویش را کم‌اهمیت جلوه داد: «احساس نمی‌کنم کار خارق‌العاده‌ای انجام داده‌ام.

فقط کسی را دیدم که نیاز به کمک داشت. کاری را انجام دادم که احساس می‌کردم درست است».

این روشی است که پیتر سینگر از طریق آن فلسفه خویش را با ما به اشتراک می‌گذارد؛ به‌کارگیری عقل سلیم برای حل مشکلی فوری. او می‌خواهد ما را به چالش بکشد تا دربارهٔ تعهدات خود در قبال کسانی که دچار فقر شدید هستند بیندیشیم. کتاب علاوه بر استدلال‌های متقن، مملو از پیشنهادهای کاربردی است که ما را به نیکوکاریِ خردورزانه دعوت می‌کند و باعث می‌شود درخصوص کارهایی که می‌توانیم برای کاستن از رنج دیگران انجام دهیم با اطمینان خاطر بیشتری قدم برداریم.

آیا صرف خواندن یک کتاب می‌تواند زندگی کسی را «واقعا» تغییر دهد؟ شواهد بسیاری نشان می‌دهند زندگی‌ای که می‌توانی نجات دهی یکی از متحول‌کننده‌ترین کتاب‌هایی بوده است که یک فیلسوف آن را به رشتهٔ تحریر درآورده است. کافی است جست‌وجویی ساده در فضای وب انجام دهید تا پی ببرید که خواندن این کتاب (و نیز قحطی، فراوانی و اخلاق)، زندگی چه تعداد از افراد را در سراسر جهان دگرگون ساخته است (تجربهٔ چارلی برسلر از خواندن این کتاب را وقتی مشغول گذراندن تعطیلات خانوادگی خود در هاوایی بود، در انتهای همین کتاب بخوانید). تحت تأثیر این کتاب، بسیاری از مردم جهان «سنجیده بخشیدن» را آغاز کرده‌اند، خیریه‌های متعددی تأسیس شده است، پوشش‌های مختلفی راه‌اندازی شده و مهم‌تر از همه، جنبش دیگر دوستی مؤثر شکل گرفته است.

تلاش برای نیکوکاری خردورزانه به زندگی بسیاری از مردم در سراسر جهان معنایی همیشگی بخشیده است که براساس آن، علاوه بر اینکه به‌صورت فردی اقدام به کمک می‌کنند، با تشکیل خیریه‌هایی، گذران زندگی را برای کسانی که در رنج هستند تسهیل می‌کنند. و چه معنایی برای زندگی بهتر از کاستن از رنج و مرارت دیگران؟ به دور از تعارفات متداول، باید بگوییم یافتن معنا در زندگی به‌هیچ‌وجه کار ساده‌ای نیست. برای بسیاری از ما که در سطوح متوسط و بالاتر زندگی می‌کنیم، جست‌وجوی ثروت مادی به اصلی‌ترین هدف زندگی تبدیل شده است (دانسته یا نادانسته)، به‌نحوی که اگر مشغول پول درآوردن نباشیم نمی‌دانیم

باید چه کنیم. جامعه نیز البته سهم بسزایی در شکل‌گیری نگرشی دارد که ثروت مادی را عمده‌ترین شاخص موفقیت (و حتی خوشبختی) معرفی می‌کند. اگرچه تهی بودن زندگی از معنای واقعی همزاد زندگی مدرن است و بسیاری به آن خو کرده‌ایم، پیامدهای هولناک فقدان معنا در بزنگاه‌های حساسی نظیر ابتلای انسان به گرفتاری‌های بزرگ، بیماری‌های لاعلاج و مواجهه با مرگ خود را نشان می‌دهد که لازم است پیش از آنکه به سراغمان بیایند فکری به حالشان بکنیم، وگرنه به قول نیچه، «آنکه در ساعت مساعد نزیست در ساعت مساعد مردن را نخواهد توانست». به نظر من پیشنهادهای متقاعدکننده سینگر می‌تواند به زندگی بسیاری از ما معنا ببخشد. ضمن اینکه مطالعات موردی و نمونه‌هایی که او در کتابش آورده است (مثلاً زندگی زل کراوینسکی و پاول فارمر در فصل هشتم)، دربرگیرنده فرازهایی درخشان از فداکاری و از خودگذشتگی انسانی هستند که می‌تواند تلنگری باشد تا به قول مصطفی ملکیان، با خود بیندیشیم که «اگر اینها آدم هستند، پس ما چه هستیم».

سینگر مخالف ثروت و سرمایه‌داری نیست. او به‌عنوان فایده‌گرا، تأکید زیادی بر تلاش، پویایی و کارآفرینی دارد. با این حال، رفاه‌جویی توأم با نادیده گرفتن مطلق درد و رنج دیگران را به باد انتقاد می‌گیرد و با تأکید بر پیامدهای منفی این نوع زندگی، آن را «دور از اخلاق» توصیف می‌کند. اندیشه او، همان‌طور که خود در یکی از مقالاتش آورده است، بیشتر به این جمله اندرو کارنگی شباهت دارد که گفته بود: «مردی که ثروتمند می‌میرد بی‌آبرو مرده است». سینگر در مصاحبه‌ای می‌گوید: «به نظر سرمایه‌داری تا مدت‌ها با ما خواهد بود. ما همچنان میلیاردی خواهیم داشت و خیلی بهتر است که میلیارد‌رهایی مثل بیل و ملیندا گیتس، یا وارن بافت داشته باشیم که بخش عمده‌ای از ثروت خود را با روش‌هایی کارآمد به نیازمندان می‌بخشند، تا میلیارد‌رهایی که فقط قایق‌های تفریحی بزرگ‌تر و بزرگ‌تر برای خود می‌خرند».

محتوا و پیام کتاب سینگر به اوضاع و احوال امروز جامعه ما می‌خورد؛ شرایطی که در آن طیف وسیعی از هموطنانمان در وضعیتی نابسامان زندگی می‌کنند و ما منفعلانه منتظریم دولت برایشان کاری بکند. ولی اگر دولت «به هر دلیلی» به

مسئولیتش عمل نکرد، آیا دیگران مسئولیتی ندارند؟ افراد متمول و مرفه مسئولیتی ندارند؟ به زعم من، همه ما که از سطحی متوسط از رفاه مادی برخورداریم می‌توانیم و باید برای اصلاح و بهبود اجتماع پیرامون خویش قدمی برداریم و تفاوتی ولو کوچک را رقم بزنیم. خاطرم هست سال‌ها پیش در کتاب ژان کریستف خواندم که یکی از شخصیت‌های قصه خطاب به قهرمان داستان گفت: «قهرمان کسی است که همان چیزی را که از دستش برمی‌آید انجام می‌دهد». ژان کریستف با بهت و حیرت (شاید به اقتضای جوانی) واکنش نشان داد و گفت «این که خیلی کم است!» او پاسخ داد، «دیگران همین را هم انجام نمی‌دهند».

امید که همه ما هر آنچه را از دستمان برمی‌آید برای بهبود زندگی دیگران انجام دهیم، زیرا همان‌طور که سینگر می‌گوید، گاه کارهای کوچک و پیش‌پا افتاده ما انسان‌های معمولی می‌تواند زندگی‌هایی را نجات دهد.

کیوان شعبانی مقدم

تابستان ۱۴۰۱